

В целом в грамоте нет никаких специфических признаков древненовгородского диалекта. Автор либо превосходно выдержал наддиалектные нормы, либо был иногородним.

Глагол *завати*, по-видимому, предполагает вызов на судебное разбирательство, ср. в Слов. XI–XVII, 5: *завывъ, зазывная грамота* — ‘письменный вызов с предложением ответчику явиться в суд’, *заватися* — ‘послать (друг другу) грамоты, содержащие вызов в суд’.

Г 49. Грамота № 687 (стратигр. 60-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. М)

... | вологоу соби коупи а дитьмо пор[т]и к...
 -----[д]аі грамоти оуцити а кони [б]... (| ...)

Перевод: ‘... масло себе купи, а детям одежду [купи], [того-то — очевидно, сына или дочь] отдай грамоте учить, а коней ...’

Перевод слова *волога* как ‘масло’ — несколько упрощенный: это слово могло означать вообще любой вид жира (масло, сало, сметану и т. д.) или, несколько иначе — все виды молочных продуктов (масло, сметану, молоко, творог); см. СРНГ, 5: 47, статья *волога*, значения 5 и 6.

Вероятно, это письмо к жене от мужа, находящегося в отъезде.

С точки зрения истории грамотности на Руси чрезвычайный интерес представляет фраза ‘отдай грамоте учить’. Из нее видно, что отдать ребенка в обучение грамоте было для новгородца делом достаточно заурядным: указание об этом стоит в общем ряду обычных домашних дел. Главе семьи не требовалось даже лично участвовать в договоре с учителем, это могла сделать и его жена. Отсутствие в письме каких-либо дополнительных указаний о том, как это сделать, показывает, что для матери семейства в этом деле тоже не было ничего необычного.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *е* → *ѣ*, *ѣ* → *и* (в окончаниях и в *дитьмо*); 2) *оу* ~ *оу* (в обоих случаях слитное), *і*.

Конец слова: *оуцити*.

Морфология: <ѣ> в В. мн. муж. *пор[т]и*.

Г 50. Грамота № 528 (стратигр. 70-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в.; Троицк. А)

Внутренняя сторона

от[о]ци
 поклонь к олоскадру [сто б]ы [еси] д[об]ѣ
 -----пѣле сто у тѣбѣ сирѣ то бѣ еси
 ма[сло] то бѣ еси продаде с климомъ
 а а тобѣ кланаоса продава да бѣ еси
 климу г иѣвка стопана братомѣ

Внешняя сторона

ѣ г акова